



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Dipartimento: Scienze Umanistiche

A.A. 2024/2025

PIANO DI STUDI DEL CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI

Caratteristiche



Classe di Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (LM-38)



2 ANNI



PALERMO



ACCESSO LIBERO



2039

Obiettivi del Corso di Studi

Obiettivi specifici:

A conclusione del corso di Laurea Magistrale i laureati dovranno:

- possedere una competenza avanzata in due lingue, oltre l'italiano, con piena consapevolezza delle variazioni dovute al contesto sociolinguistico, internazionale e multimediale in cui si svolge l'attività linguistica, e alle abilità recettive e produttive dei parlanti coinvolti;
- conoscere la cultura del paese di cui si studia la lingua, nelle dimensioni storico-geografiche, economico-sociali e politiche in modo da utilizzarle nella prospettiva della comunicazione internazionale;
- possedere solide conoscenze dei metodi e degli strumenti di analisi e riflessione teorica sulle lingue, e della linguistica applicata nelle sue estensioni;
- possedere solida esperienza delle forme della comunicazione anche via web (siti, blog, piattaforme e simili) e riportarla nelle competenze linguistiche e nelle loro estrinsecazioni professionali;
- avere conseguito consapevolezza dei principi cognitivi e psicosociali del multilinguismo e del multiculturalismo, come anche delle attività fondamentali che li caratterizzano, con particolare attenzione alle varietà dei processi traduttivi che stanno alla base delle attività e delle professionalità legate alle professioni linguistiche;
- possedere una competenza nel linguaggio specialistico ed in particolare nel linguaggio specialistico della traduzione audiovisiva da alcune specifiche lingue verso l'italiano;
- avere conseguito conoscenze nelle discipline di base delle scienze sociali, economiche e giuridiche.

Il percorso formativo si articola in diverse aree di apprendimento, in relazione agli obiettivi formativi specifici.

Nell'ambito dell'area 'Linguistica delle lingue straniere', il Corso offre una solida formazione sia linguistica sia metalinguistica, con approfondimenti nei diversi livelli e registri di comunicazione orale e scritta, nonché nel lessico specialistico e nei linguaggi settoriali (L-Lin/04, L-Lin/07, L-Lin/12, L-Lin/14, L-Lin/21, L-OR/12, L-OR/21).

L'area denominata 'Linguistica' comprende insegnamenti finalizzati all'acquisizione di competenze glottologiche, sociolinguistiche e traduttologiche, includendo lo studio dei sistemi fonologici, morfo-sintattici e lessicologici, nonché degli aspetti teorici e metodologici del processo traduttivo, anche con riferimento all'uso degli strumenti informatici (L-Lin/01, L-Fil-Let/12).

L'area 'Umanistica' riunisce insegnamenti di ambito storico-culturale e di critica letteraria (L-Lin/03, L-Lin/05, L-Lin/10, L-Lin/13, L-Fil-Let/10, L-Fil-Let/11, L-Fil-Let/14, M-Sto/01, M-Fil/08, L-OR/10).

L'area 'Giuridica' è rappresentata da insegnamenti volti a fornire ai laureati competenze fondamentali di diritto internazionale e che attengono alle analisi comparative di istituti e norme appartenenti a ordinamenti giuridici di diversi paesi (IUS/02, IUS/13).

Il piano di studi prevede inoltre un periodo obbligatorio di tirocinio da svolgersi presso enti pubblici o privati, in Italia o all'estero, che consenta di applicare, integrare e sperimentare le conoscenze e competenze acquisite all'interno di un contesto lavorativo reale.

Sbocchi occupazionali

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

Profilo:

MEDIATORE LINGUISTICO E CULTURALE

Funzioni:

Il mediatore linguistico e culturale svolge mansioni di elevata responsabilit  nei rapporti interculturali fra privati, organismi pubblici e nell'ambito delle relazioni internazionali. PuU' rivestire ruoli di coordinamento presso aziende pubbliche e private, la pubblica amministrazione, le strutture del volontariato, gli enti locali, nonchE' nella direzione di organizzazioni internazionali, di settori della cooperazione e degli aiuti allo sviluppo. Inoltre, e' in grado di inserirsi in contesti professionali con funzione di esperto dell'integrazione economica, sociale e culturale, ma anche in campo medico, giuridico, amministrativo e turistico. PuU' svolgere funzioni di consulente specializzato nell'ambito della legislazione linguistica dell'Unione Europea.

Competenze:

Per quel che attiene al profilo di mediatore linguistico e culturale, alla fine del percorso di studi il laureato magistrale, oltre alla sicura padronanza di almeno due lingue straniere, sia sul piano della comunicazione scritta sia di quella orale, avr  acquisito le seguenti competenze:

- competenze interdisciplinari di carattere giuridico internazionale ed economico-politico, nonchE' conoscenze nell'ambito della sociologia della cultura, della storia e della letteratura relative alle aree linguistiche studiate ed e' in grado di applicare tali competenze al fine di relazionarsi in contesti eterogenei e multiculturali;
- competenze linguistiche, teoriche e pratiche (sia nelle lingue straniere, sia in italiano) che consentano un'efficace decodifica e produzione di testi specialistici di varia natura per la comunicazione internazionale;
- abilita' specifiche nel campo della scrittura per il web (nelle due lingue straniere e in italiano), nella gestione dei contenuti e nelle dinamiche della rete, in ambito aziendale, associativo e delle istituzioni;
- capacita' di selezionare e utilizzare le strategie linguistico-testuali e traduttive pi  appropriate per lo svolgimento del lavoro assegnato.

Sbocchi:

- Organizzazioni nazionali, internazionali e onlus, anche non-governative (ad esempio nell'ambito della cooperazione internazionale e degli aiuti allo sviluppo e delle politiche di integrazione sociale e culturale)
- Enti e istituzioni pubbliche e del terzo settore
- Settori amministrativi-organizzativi e di pubbliche relazioni presso aziende private (ad esempio aziende specializzate nell'organizzazione di eventi nazionali e internazionali, industria editoriale e della comunicazione, pubblicita').

Profilo:

REDATTORE E REVISORE DI TESTI PLURILINGUI

Funzioni:

Il redattore e revisore di testi plurilingui opera in diversi contesti professionali legati alle relazioni internazionali e al mondo dell'impresa della comunicazione plurilingue e multimediale, nell'ambito dell'editoria, dell'informazione, della comunicazione e dell'intrattenimento. E' in grado di ideare e/o supervisionare un progetto editoriale e coordinare tutte le varie fasi della sua realizzazione, nonchE' di organizzare e verificare i servizi di traduzione, l'editing di testi letterari, tecnico-scientifici, saggistici, o giornalistici, redatti nelle due lingue straniere studiate e in italiano.

Competenze:

- capacita' di rivedere testi di varia natura, saggistici, letterari, giornalistici, tecnico-scientifici, redatti nelle due lingue straniere studiate e in italiano, garantendo un'accurata scelta terminologica e l'appropriatezza delle scelte linguistiche rispetto alle tipologie testuali;
- competenze informatiche e abilita' specifiche nel campo della scrittura per il web, anche applicate alle ricerche terminologiche e lessicografiche necessarie per la redazione e revisione di testi di varia natura;
- capacita' di revisione e adattamento dello stile linguistico e del livello qualitativo della comunicazione orale, scritta e digitale;
- capacita' di distinguere i registri delle lingue note, nonchE' competenza a utilizzarli in maniera adeguata nei diversi contesti pragmatico-testuali.

Sbocchi:

- Settori amministrativi-organizzativi e di pubbliche relazioni presso aziende private (ad esempio aziende specializzate nell'organizzazione di eventi fieristici nazionali e internazionali, industria editoriale e della comunicazione, pubblicita')
- Enti, istituzioni pubbliche e del terzo settore, nonchE' organizzazioni internazionali, anche non-governative (ad esempio nell'ambito della cooperazione internazionale e degli aiuti allo sviluppo e delle politiche di integrazione sociale e culturale).
- Case editrici, testate giornalistiche tradizionali e on line.

Profilo:

ESPERTO LINGUISTICO E TRADUTTORE LETTERARIO, SPECIALIZZATO E AUDIOVISIVO

Funzioni:

Il traduttore e produttore di testi tecnici, scientifici, saggistici e letterari, in diverse lingue straniere potra' svolgere la propria attivita' come free lance o presso case editrici, istituzioni pubbliche e private, fondazioni, teatri. Alla fine del percorso formativo, il laureato avr  acquisito le competenze necessarie all'elaborazione di testi specialistici nelle due lingue straniere studiate e in italiano, garantendo la massima accuratezza della trasposizione linguistica e culturale con specifica attenzione alla comunita' di ricezione e nel rispetto dei generi testuali. Per la sua specifica formazione puU' svolgere le proprie mansioni

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attivit  Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

in molteplici e specifici ambiti di applicazione, dalle industrie creative e di produzione culturale alle aziende turistiche, pubblicitarie, nel marketing, nella traduzione museale, nella traduzione del linguaggio medico, nonché di quello giuridico-amministrativo e socio-economico.

Il traduttore audiovisivo (o multimediale) si occupa della trasposizione linguistica di dialoghi originali di prodotti audiovisivi, che si avvalgono della comunicazione simultanea attraverso il canale acustico e quello visivo. Compito del traduttore audiovisivo è inoltre quello di operare una modalità di trasferimento e adattamento linguistico in una dimensione multisemiotica che comprende diverse tipologie comunicative (sonora, grafica, gestuale), spaziando dal doppiaggio alla descrizione audiovisiva per ciechi e sordi.

Competenze:

- conoscenze e competenze linguistiche avanzate;
- conoscenze approfondite delle culture e delle civiltà delle lingue da e verso cui traduce, così come una solida competenza letteraria;
- capacità di analisi del discorso e delle principali caratteristiche e differenze del codice parlato e del codice scritto (sia in italiano sia nelle due lingue studiate), che consentano di analizzare e interpretare gli elementi di una comunicazione, nonché di poter provvedere alla trascrizione di testi;
- competenze informatiche, anche applicate alle ricerche terminologiche e lessicografiche necessarie per la traduzione di testi di varia natura;
- competenze informatiche, anche applicate alla comunicazione interlinguistica e interculturale, nonché alle tecniche di traduzione automatica ed assistita, tali da poter impostare e realizzare un progetto di traduzione mediante l'uso di database terminologici e diverse tipologie di dizionari e corpora elettronici;
- competenze informatiche e tecniche per la ricerca, verifica e rielaborazione delle fonti e per produrre contenuti originali e mirati al pubblico di riferimento.
- conoscenza degli strumenti tecnici e metodologici adeguati a svolgere la sua funzione.
- capacità di applicare le strategie di traduzione audiovisiva che consentano di restituire parallelamente il senso degli elementi verbali nonché quello degli elementi non verbali;
- competenza nel padroneggiare le differenti tipologie di trasferimento linguistico audiovisivo (in particolare la sottotitolazione interlinguistica, il doppiaggio, il commento libero, la sottotitolazione intralinguistica per sordi italiani e inglesi, la descrizione audiovisiva).

Sbocchi:

- Agenzie specializzate in servizi di traduzione
- enti pubblici e privati, tribunali, istituzioni internazionali orientate ai servizi del settore multimediale ed editoriale, congressuale, pubblicitario, informatico, turistico, e televisivo-cinematografico
- agenzie di sottotitolaggio
- aziende pubbliche e private attive nei settori del commercio, del turismo, dell'editoria, dei beni culturali, della promozione e valorizzazione del territorio.

Caratteristiche della prova finale

La Laurea Magistrale in 'Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali' si consegue previo superamento di una prova finale, che consiste nella presentazione e discussione di una tesi elaborata in forma originale dallo studente sotto la guida di un relatore, nell'ambito di uno dei settori scientifico-disciplinari presenti nell'ordinamento del Corso di Studi, per il quale sono previsti insegnamenti nel regolamento dello stesso Corso di Studi e nel quale lo studente ha conseguito crediti. Le modalità per la determinazione e la preparazione dell'argomento della tesi nonché per la scelta del relatore sono fissate nel Regolamento dell'esame di Laurea Magistrale.

Insegnamenti 1 ° anno	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
02529 - DIRITTO PRIVATO COMPARATO <i>Vanni Di San Vincenzo(PA)</i>	9	1	V		IUS/02	B
13549 - SOCIOLINGUISTICA DELL'ITALIANO CONTEMPORANEO <i>D'Agostino(PO)</i>	9	2	V		L-FIL-LET/ 12	B
22170 - TRADUZIONE E LINGUISTICA	9	2	V		L-LIN/01	C
Gruppo di attiv. form. opzionali	18					B
Gruppo di attiv. form. opzionali II	9					C
	54					
Insegnamenti 2 ° anno	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
04782 - LINGUISTICA TEORICA	9	1	V		L-LIN/01	B
13351 - ALTRE CONOSCENZE UTILI PER L'INSERIMENTO NEL MONDO DEL LAVORO	3	1	G			F

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

Insegnamenti 2 ° anno	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
21875 - LABORATORIO DI TRADUZIONE ASSISTITA APPLICATA	3	1	G			F
14184 - TIROCINIO FORMATIVO E DI ORIENTAMENTO	3	1	G			F
05917 - PROVA FINALE	21	2	G			E
Gruppo di attiv. form. opzionali III	6					C
Gruppo di attiv. form. opzionali IV	12					B
Attiv. form. a scelta dello studente	9					D

66

GRUPPI DI ATTIVITA' FORMATIVE OPZIONALI

Gruppo di attiv. form. opzionali	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
20948 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE ARABA <i>Elsakaan(RD)</i>	9	1	V		L-OR/12	B
21988 - LINGUA LINGUISTICA E TRADUZIONE CINESE <i>Vinci(PA)</i>	9	2	V		L-OR/21	B
19068 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE FRANCESE <i>Velez(PA)</i>	9	1	V		L-LIN/04	B
19075 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE INGLESE <i>Rizzo(PA)</i>	9	2	V		L-LIN/12	B
19681 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE RUSSA <i>Rumyantsev(PA)</i>	9	1	V		L-LIN/21	B
19077 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE SPAGNOLA <i>Di Gesu'(PA)</i>	9	2	V		L-LIN/07	B
19070 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE TEDESCA <i>Hoffmann(PO)</i>	9	2	V		L-LIN/14	B
Gruppo di attiv. form. opzionali II	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
19706 - LETTERATURA E TRADUZIONE ARABA <i>Saitta(RD)</i>	9	2	V		L-OR/12	C
21987 - LETTERATURA E TRADUZIONE CINESE <i>Vinci(PA)</i>	9	2	V		L-OR/21	C
19675 - LETTERATURA E TRADUZIONE FRANCESE <i>Tononi(PO)</i>	9	2	V		L-LIN/03	C
19678 - LETTERATURA E TRADUZIONE INGLESE <i>Cacioppo(RU)</i>	9	2	V		L-LIN/10	C
19679 - LETTERATURA E TRADUZIONE RUSSA <i>Schiro'(RU)</i>	9	1	V		L-LIN/21	C
19677 - LETTERATURA E TRADUZIONE SPAGNOLA <i>Polizzi(PO)</i>	9	2	V		L-LIN/05	C

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)

GRUPPI DI ATTIVITA' FORMATIVE OPZIONALI

Gruppo di attiv. form. opzionali II	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
19676 - LETTERATURA E TRADUZIONE TEDESCA <i>Barrale(PA)</i>	9	1	V		L-LIN/13	C
Gruppo di attiv. form. opzionali III	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
02261 - CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE <i>Restuccia(PA)</i>	6	1	V		L-FIL-LET/ 14	C
15064 - CULTURA EBRAICA <i>Pepi(PA)</i>	6	2	V		M-FIL/08	C
23718 - LETTERATURA E CULTURA NEOGRECA <i>Caracausi(PA)</i>	6	1	V		L-LIN/20	C
19536 - LETTERATURA ITALIANA NEL CONTESTO EUROPEO <i>Di Gesu'(PA)</i>	6	2	V		L-FIL-LET/ 10	C
22946 - LINGUA E CULTURA UCRAINA <i>Rumyantsev(PA)</i>	6	1	V		L-LIN/21	C
19062 - STORIA SOCIALE DEL MEDIOEVO <i>Santoro(PA)</i>	6	1	V		M-STO/01	C
19063 - TEMI E FORME DELLA LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA <i>La Monaca(PO)</i>	6	1	V		L-FIL-LET/ 11	C
Gruppo di attiv. form. opzionali IV	CFU	Sem.	Val.	Freq.	SSD	TAF
19684 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE ARABA <i>Sciortino(PO)</i>	6	2	V		L-OR/12	B
23715 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA: CINESE <i>Vinci(PA)</i>	6	1	V		L-OR/21	B
19061 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA: FRANCESE <i>Velez(PA)</i>	6	1	V		L-LIN/04	B
19060 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA: INGLESE <i>Rizzo(PA)</i>	6	2	V		L-LIN/12	B
19674 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE AUDIOVISIVA: TEDESCO	6	2	V		L-LIN/14	B
19680 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: RUSSO <i>Colombo(PA)</i>	6	1	V		L-LIN/21	B
15814 - LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: SPAGNOLO <i>Di Gesu'(PA)</i>	6	1	V		L-LIN/07	B

Legenda: Per. = periodo o semestre, Val. = Valutazione (V=voto, G=giudizio), TAF= Tipologia Attività Formativa (A=base, B=caratterizzante, C=Affine, S=stages, D=a scelta, F=altre)